

المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال
منهجه ومكوناته

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار لنيل شهادة البكالوريوس

في تدريس اللغة العربية



إعداد:

أبو زهرة النساء

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٢٩١٦

قسم تدريس اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٠

صفحة الموافقة

المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال

منهجه ومكوناته

أيو زهرة النساء

رقم القيد: ٩٣٢٥٠٢٩١٦

وافقه:

المشرف الثاني

المشرف الأول

عمر فاروق الماجستير

أحمد صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

رقم التوظيف ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٨

NOTA DINAS

Kediri, 9 juli 2020

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : AYU ZAHROTUN NISA'

NIM : 932502916

Judul : المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال منهجه
ومكوناته

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam Sidang Munaqasah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Ahmad Sholihuddin, M.Pd
NIP. 197201242008011008

Umar Faruq, M.Fill.I
NIP. 196805112006041001

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 3 Agustus 2020

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi

Kepada
Yth, Bapak Dekan Fakultas Tarbiyah
Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel 07 – Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing
penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : AYU ZAHROTUN NISA'

NIM : 932502916

Judul : المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال منهجه
ومكوناته

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan
beberapa petunjuk dan urutan yang telah diberikan dalam sidang
munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 22 Juli 2020, kami
dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami
ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II

Ahmad Sholihuddin, M.Pd
NIP. 197201242008011008

Umar Faruq, M.Fill.I
NIP. 196805112006041001

صفحة التقرير

المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال

منهجه ومكوناته

أبو زهرة النساء

رقم القيد : ٩٣٢٥٠٢٩١٦

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمي وقررت

بالنجاح اليوم ٢٢ يوليو ٢٠٢٠

لجنة المناقشة

.....	(المناقش الأساسي)	خير نداء الماجستير	رقم التوظيف ١٩٧٣٠٣٠٣٢٠٠٧٠١١٠٤٥
.....	(المناقش الأول)	أحمد صالح الدين الماجستير	رقم التوظيف ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٨
.....	(المناقش الثاني)	عمر فاروق الماجستير	رقم التوظيف ١٩٦٨٠٥١١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

كديري، ٣ أغسطس ٢٠٢٠

عميد كلية التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية كديري

الدكتور علي أنوار الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٤٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠١

الشعار

إذى الفتى حسب اعتقاده رفع

وكل من لم يعتقد لم ينتفع

(نظم العمريطي)

الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

١. والديني وأسرتي.
٢. الأستاذ أحمد صالح الدين الماجستير كالمشرف الأول والأستاذ عمر فاروق الماجستير كالمشرف الثاني.
٣. جميع الأساتيد في قسم تدريس اللغة العربية.
٤. جميع الأصدقاء في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري خاصة في قسم تدريس اللغة العربية طبقة ١٦.
٥. جميع الأصدقاء في المعهد الأمين عاسينان كديري.

الملخص

أيو زهرة النساء، المشرف الأول الأستاذ صالح الدين الماجستير، المشرف الثاني الأستاذ عمر فاروق الماجستير: المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال منهجه ومكوناته، قسم تدريس اللغة العربية، كلية التربية، ٢٠٢٠.

الكلمات الأساسية: المعجم المصور، أطفال، منهج، مكونات.

المعجم من مكونات تعليم اللغة الأجنبية ويعتبر بمعجم جيد إذا كان مستوفياً بمعايير مثالية للمعجم عند معجميين. "Kamus bergambar 4 bahasa for kids" فيه مكونات ممتعة التدريبات بين مواضع المفردات. ومادة التدريب مساوية بمرحلة الحضانة والابتدائية الأولية ومحتمل لترقية الرغبة في تعليمه لأن وجود التدريب مناسب بسن مستخدم المعجم.

إن هذا البحث يبحث في منهج ومكونات المعجم المصور "kamus bergambar 4 bahasa for kids". كان هذا البحث معتمد لإجابة هؤلاء الأسئلة: (١) ما هي خصائص المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال؟، (٢) كيف كمالية المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال؟، (٣) ما سلبيات وإيجابيات المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال؟.

استخدم هذا البحث المقاربة الكيفية بالنوع المكتبي من البحوث المادية. وكانت الحصول على مصادر البيانات من البيانات الأولية والبيانات الثانوية باستخدام الوثائق. وتحليل البيانات باستخدام الطريقة تحليل المحتوى.

نتائج هذا البحث العلمي: (١) هذا المعجم يتكون من ٤ لغات ومرحلة صغير غير الناطق باللغة العربية ويترتب من الناحية الموضوعية، (٢) مكونات هذا المعجم غير كامل في المعلومات المقدمة والملاحق أما من ناحية معيار المادة مناسبة بمرحلتها، (٣) الإيجابيات هذا المعجم سهولة البحث عن المفردات ومعرفة معانيها وقراءتها وممتع الشكل وأما سلبيات المعجم عدم المعلومات التفصيل في المقدمة والملاحق ووجود بعض الأخطاء في وضع مكان الحركات و transliterasi ومحتوى المفردات بموضعها.

Abstrak

AYU ZAHROTUN NISA', Dosen Pembimbing Ahmad Sholihuddin M.Pd. dan Umar Faruq M.Fill.I: Metode dan Komponen Kamus Bergambar Multi Bahasa Untuk Anak, Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah 2020.

Kata Kunci: Kamus bergambar, Anak, Metode, Komponen

Kamus merupakan salah satu komponen dalam pembelajaran bahasa asing. Kamus dianggap baik jika sesuai dengan kriteria standar kamus menurut pakarnya. "Kamus bergambar 4 bahasa for kids" merupakan kamus yang sasaran penggunaannya adalah anak-anak. Salah satu komponen yang menarik di dalamnya yaitu adanya latihan-latihan di sela-sela tema mufrodat. Materi latihan dalam kamus setara dengan materi TK dan SD pada kelas awal. Latihan latihan tersebut juga berpotensi untuk meningkatkan minat pengguna kamus dalam mempelajarinya karena kemenarikan materi latihan yang sesuai dengan umur pengguna kamus.

Penelitian ini membahas metode dan komposisi dalam kamus bergambar multi bahasa untuk anak. Untuk itu penelitian ini bertujuan untuk mengetahui: (1) Apa saja karakteristik kamus bergambar multi bahasa untuk anak?, (2) Bagaimana kelengkapan kamus multi bahasa untuk anak?, (3) Apa Kelebihan dan Kekurangan Kamus bergambar multi bahasa untuk anak?.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian kepustakaan (*library research*) yang meneliti dokumen. Sumber data berupa data primer dan sekunder yang didapatkan dengan menggunakan metode dokumentasi. Adapun analisis data menggunakan metode analisis isi (*content analysis*).

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa (1) kamus ini terdiri dari 4 bahasa yang digunakan untuk anak non Arab dan disusun berdasarkan tema. (2) komponen kamus ini kurang lengkap terutama pada pendahuluan dan lampiran tetapi dari kriteria materi sudah sesuai dengan pengguna kamus. (3) kelebihan kamus ini adalah mudahnya pencarian mufrodat, mengetahui arti mufrodat, pembacaan mufrodat dan penampilan yang menarik. Adapun kekurangan kamus ini adalah informasi dalam pendahuluan dan lampiran sangat sedikit, terdapat beberapa kesalahan dalam peletakan harokat, transliterasi dan jenis mufrodat dalam tema.

التقديم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا رسول الله. اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

الحمد لله رب العالمين قد انتهى هذا البحث العلمي تحت الموضوع المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال منهجه ومكوناته. في هذه الفرصة تتقدم الباحثة كلمة الشكر على:

١. فضيلة رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري الأستاذ الدكتور نور حميد الحاج الماجستير الذي قد وافق هذا البحث العلمي
٢. فضيلة رئيس كلية التربية الأستاذ الدكتور علي أنوار الحاج الماجستير
٣. فضيلة رئيسة قسم تدريس اللغة العربية الأستاذة الدكتورة يويون ينيرو
٤. فضيلتنا الأستاذ أحمد صالح الدين الماجستير والأستاذ عمر فاروق الماجستير
٥. جميع الأساتيد خاصة في قسم تدريس اللغة العربية

أخيرا تسأل الباحثة الله تعالى أن يجعل أعمالهم مقبولة ويجزيهم جزاء كثيرا. لعل الله يجعل هذا البحث العلمي نافعا لي ولمن يقرئه. آمين

كديري، ٥ يوليو ٢٠٢٠
الباحثة

أيو زهرة النساء

رقم القيد ٩٣٢٥٠٢٩١٦

الفهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	NOTA DINAS
د.....	صفحة التقرير
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح.....	الملخص
ط.....	ABSTRAK
ي.....	التقديم
ك.....	الفهرس
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ.خلفية البحث
٣.....	ب.ركائز البحث
٣.....	ج.أهداف البحث
٣.....	د.حدود المشكلة
٤.....	هـ.منافع البحث

و. الدراسات السابقة	٤
ز. الإطار النظري	٧
١. تعريف المعجم	٧
٢. أنواع المعجم	١٠
٣. عناصر المعجم	١٤
٤. وظائف المعجم	١٧
٥. النظرية في تكوين المعجم	٢٢
٦. المكونات في المعاجم	٢٤
ح. منهج البحث	٢٧
ط. هيكل البحث	٢٩

الباب الثاني: خصائص المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال لأوكتا فوتري . ٣١

أ. من ناحية اللغة المستخدمة في المعجم	٣١
ب. من ناحية المفردات المستخدمة في المعجم	٣٢
ج. من ناحية ترجمة المفردات	٣٤
د. من ناحية ترتيب المعنى استخدام طريقة ترتيب المعنى	٣٦
هـ. من ناحية مستخدم المعجم	٣٦
و. مكونات المعجم ووظائفها	٣٨

الباب الثالث: مكونات المعجم المصور لأوكتا فوتري ٥٣ |

أ. مكونات هذا المعجم عند علي القاسمي	٥٣
ب. مكونات هذا المعجم عند أحمد مختار عمر	٥٩

الباب الرابع: الإيجابيات والسلبيات للمعجم المصور لأوكنا فوتري ٦٣

أ. الإيجابيات للمعجم ٦٣

ب. السلبيات للمعجم ٦٦

الباب الخامس: الخاتمة ٧٠

أ. الخلاصة ٧٠

ب. الاقتراحات ٧١

قائمة المراجع ٧٢

الملاحق ٧٥

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

عملية التعليم لا تقتصر بمعلم ومتعلم فقط بل تحتاج إلى سائر المكونات. والمكونات في عملية التعليم هي معلم، متعلم، طريقة ومصادر التعليم. مصادر التعليم هي المواد الدراسية، المعلومات، وما يشبع أهداف التعليم.^١ ومن المعروف أن أحد مصادر تعليم اللغة هو المعجم. والمعجم يعتبر من مصادر التعليم منه لاكتساب المفردات الغريبة.

قسّم المعجميون واللغويون أنواع المعجم من سائر النواح. أما أنواع المعجم من ناحية مراحل سنية هو معجم الكبار، معجم الطلاب، معجم التلاميذ ومعجم الأطفال.^٢ ومن حيث عدد الشرح هناك معجم أحادي اللغة وثنائي اللغة ومتعدد اللغات.^٣

وكل نوع من المعجم له خصائص مختلفة. ومن خصائص المعاجم هي يكتب اللفظ بلغة عربية، ويشرح المعنى بلغة إندونيسية، ويترتب على ترتيب الألفبائي، أو على الترتيب الجنسي من الموضوع، يتم بالصورة المناسبة ويكامل بالألوان. ويعتبر معجم الأطفال أحسن وأمتع من معجم الطلاب والكبار في غلافه ومظهره.

^١ يترجم من

Besse Wahida, Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar, "At-Tutats", NO.1, (2017), 64.

^٢ أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٩)، ٤٣.

^٣ نفس المرجع، ٤١.

يتعامل الأطفال مع المعجم في اكتساب اللغة.^٤ واكتساب اللغة بمعجم مصور لا يشق الأطفال في تحصيل على المفردات لأن المعجم المصور يشرح المعاني بالصور المناسبة بكفاءة الأطفال. والصورة في شرح المعنى تسهل الأطفال في تذكير المعنى بوجود الصورة في ذهنه.

تجد الباحثة المعجم المصور "kamus bergambar 4 bahasa for kids" لأوكتا فوتري وهي متخرجة من كلية التربية بقسم تعليم اللغة الإنجليزية من الجامعة الحكومية بجوجاكارتا. تجد الباحثة خصائص هذا المعجم من الملاحظة الأولى أنه يكتب بالصورة الملونة وبزيادة الطريقة لقراءة المفردات.

تدبرت الباحثة على سلامة هذا المعجم المصور لأن المؤلفة ليست متخرجة من شعبة اللغة العربية. ومن ثم تجد الباحثة المعجم المهملة قراءتها ووجود المفردات السياقية غير مناسب بتنظيمها وكذلك من حيث ترجمة المفردات وترتيب الكلمة وغير ذلك من ناحية صناعة المعجم.

وفي تصنيف المعجم يجب على المؤلف مراعاة التنظيم المعجمي. وكل معجم له التنظيم في كتابة المعجم وهو في مجال علم صناعة المعجم. ومن معجمين هو أحمد مختار عمر وهو معجمي ولغوي ومترجم ومخترع المعجم ومؤلف الذي يتألف الكتب العلمية وكذلك الكتب اللغوية في القاهرة بمصر وفي العراق علي القاسمي.

بعد ما تجد الباحثة المشاكل في كتابة المعجم المصور لأوكتا فوتري، تريد الباحثة أن تبحث في هذا المعجم بالعميق. ولهذا البحث تستند الباحثة إلى نظرية أحمد مختار عمر وعلي القاسمي.

^٤ نفس المرجع، ٤٣.

ترجوا الباحثة إلى هذا البحث ليكون المعلم مراعا لاختيار المعجم المناسب بتنظيم كتابة المعجم معتبر عند معجمين. وكذلك لمن أراد أن يتألف المعجم أن يراعى التنظيم في كتابة المعجم.

ب. ركائز البحث

١. ما هي خصائص المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال؟
٢. كيف مكونات المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال؟
٣. ما سلبيات وإيجابيات المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة خصائص المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال.
٢. لمعرفة مكونات المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال.
٣. لمعرفة سلبيات و إيجابيات المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال.

د. حدود المشكلة

لتسهل الباحثة في تكوين هذا البحث العلمي تحدد الباحثة مجال البحث فيما يلي:

١. تحدد الباحثة البحث في المعجم المصور "kamus bergambar 4 bahasa for kids" لأوكتا فوتري.
٢. تحدد الباحثة في مفردات اللغة العربية والإندونيسية.
٣. تحدد الباحثة في علم الصناعة المعجمية من نظرية علي القاسمي وأحمد مختار عمر.

هـ. منافع البحث

١. للباحثة، أن يكون هذا البحث زيادة لمعرفة مجال العلم المعجمي.
٢. لمن أراد أن يبحث البحث العلمي، أن يكون هذا البحث مرجعا للبحث. ولمن يتكامل هذا البحث بالبحث العلمي الآخر.
٣. للمعلم، أن يكون هذا البحث معلومة لاختيار المعجم المناسب بحال المستعمل.
٤. للطابع، أن يكون هذا البحث اعتبارا لاصلاح المعجم في طبعة بعد هذا الطبعة.

و. الدراسات السابقة

والموافقة للبحث العلمي للباحثة.

١. البحث العلمي لمحمد ألدي درموان، عام ٢٠١٧ بموضوع "نتاج معجم صغير ثلاثي اللغات المصور إندونيسية وإنجليزية وعربية". يبحث الباحث بمقارنة كيفية. ونتائج من هذا البحث هي أن هذا المعجم مستوف من شروط سمبوتيك بين الدلالة والمعنى. والصور تشرح المعلومات إلى القارئ حسنا بحصولها على ذهن القارئ. دلالة المعنى قد تشرح حقيقة، خصائص، والشكل موافق بحال الصورة الحقيقة. وهذا المعجم من ناحية دلالة الألفاظ (semantik) يتركز لتوضيح الأنماط والصور في المعجم.

يستخدم مؤلف في اختيار الألفاظ إلى المعجم John echols و hassan sadhily. وفي مفردات اللغة العربية يستند مؤلف المعجم إلى معجم المنور

طبعة في اللغة الإندونيسية والعربية. إذن مفردات هذا المعجم قد اعتبرت حقيقته في مجال اللغة المستخدم في المجتمع العام.^٥

٢. البحث العلمي لروم ساري، عام ٢٠١٠، بموضوع "تحليل مرادف كلمة عربية-إندونيسية بين معجم المنور والعصري في ناحية علم اللغة والمعاجم". تبحث الباحثة بمقاربة كيفية. ونتائج من هذا البحث أن معجم العصري أقدم أو أحدث من معجم المنور. ذلك نظرا إلى تشبيه المعاني واستخدامها في معجم العصري. ولكن معجم العصري لم يسمى بمعجم حديث مطلقا لأن تشبيه المعاني في معجم العصري لم يوجد في اللغة الإندونيسية حسنا.^٦

٣. الدراسة العلمية لهديان ريزاني في عام ٢٠١٤ بموضوع "قاموس إدريس مروي من ناحية صناعة المعجم". يبحث الباحث بمقاربة كيفية. ونتائج من هذا البحث أن معجم إدريس مروي لائق لبحث المفردات. لأنه يترتب من حيث الحرف و أصوله. وكذلك أكثر من أمثلة منها: العبارة الاصطلاحية، الفقرة، وغير ذلك الذي يساعد القارئ في فهم المعنى. وأما النقائص من هذا المعجم هي أن اللغة المستخدمة لشرح الكلمة هي لغة ملايوية. كما هو المعروف أن بلادنا لا يفهمون أكثرنا باللغة الملايوية.^٧

^٥ يترجم من

Muhammad Aldi Darmawan, "Produk kamus tiga bahasa bergambar Indonesia, Inggris, Arab (Analisis leksikografi dan semiotika)" (Skripsi, UIN SYARIF HIDAYATULLAH JAKARTA, 2017), 63.

^٦ يترجم من

Rumsari Marjatsari, "Analisis Semantik Leksikal Pada padanan Arab-Indonesia Dalam Kamus Al-Munawwir dan Al-Ashri" (Skripsi, UIN SYARIF HIDAYATULLAH JAKARTA, 2010), 69.

^٧ يترجم من

Hadian Rizani, "Kamus IDRIS AL-MARBAWI Dalam Tinjauan Leksikologi (Analisis Metode Dan Isi)", *al faz*, 2 (Juli-Desember, 2014), 236.

٤. الدراسة العلمية لأوهي بنت هارون في عام ٢٠١٩ بموضوع "تحليل مكونات المعجم AI Mufied العربية-الإندونيسية عند دكتور علي القاسمي". تبحث الباحثة بالمقارنة الكيفية بالنوع المكتبي. ونتائج من هذا البحث أن المعجم AI Mufied قارب الكامل لأنه فيه مكونات. المكونات مستوفى بمعايير مثالية هي في الجزء الأول فيه مقاصد التصنيف والمصادر المستخدمة وخلفية التصنيف وإرشادات لاستخدام المعجم والقاعدة اللغوية وعدد المفردات واللفظة الأولية ومعاني الرموز. وفي الجزء الثاني فيه الخط والعمود المستخدمان والمعلومات الصرفي والنحوي وطريقة استخدام المفردات بنائها. أما في الجزء الثالث فيه التاريخ وسيرة المؤلف.^٨

٥. البحث العلمي لفوتري فبرياني في عام ٢٠٠٨ بموضوع "خصائص المعجم المصور (المعجم المصور "Anak Muslim" والمعجم المصور "Al Fahim")". تبحث الباحثة بالمقارنة الكيفية بالنوع المكتبي. ونتائج من هذا البحث أن نظام ترتيب المفردات بينهما الموضوعي والترجمة. ومن المضمون أن المعجم المصور "Anak Muslim" يضم ب٧٢٢ كلمة و٢٨ موضوعاً وأما المعجم المصور "Al-Fahim" يتكون من ٨٩٧ كلمة و٤٤ موضوعاً. ومن المزايا بينهما لا تحتاج معرفة أصل الكلمة في البحث عن المفردات. ومن عيوب المعجم "Anak Muslim" موضوع المعجم الأساسي غير مناسب مع مضمونه أما من عيوب المعجم المصور "Al Fahim" عدم التشكيل الكامل على بعض المفردات.^٩

^٨ يترجم من

Uhame Binti Harun, Analisis Komponen Kamus AI-Mufied Indonesia-Arab Perspektif DR. Ali Al Qosimi, "Jurnal Sastra Arab Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, (Oktober, 2019), 646.

^٩ فوتري فبرياني، خصائص المعجم المصور (المعجم المصور "Anak Muslim" والمعجم المصور "Al Fahim")، (بحث علمي، الجامعة الإسلامية الحكومية بالانج، مالانج، ٢٠٠٨)، ٤٥.

وأما الباحثة تبحث في الموضوع "تحليل المعجم المصور 4 kamus bergambar bahasa for kids لأوكتا فوتري". استخدمت الباحثة المقاربة الكيفية بالنوع المكتبي. وتبحث الباحثة في المعجم لأوكتا فوتري في مجال خصائصه وفي وصف المعجم اعتماداً على النظرية لعلي القاسمي وأحمد مختار عمر. بخلاف عن البحوث العلمية المذكورة تبحث الباحثة لمعرفة خصائص المعجم المصور وحالة المعجم المصور لأوكتا فوتري بتنظيم تكوين المعجم عند علي القاسمي وأحمد مختار عمر.

ز. الإطار النظري

١. تعريف المعجم

أ) تعريف المعجم لغة

هناك المعاني العديدة حول معنى معجم عند لغويين ومعجمين. كلمة معجم مشتق من حرف ع-ج-م. ومعنى عجم اختلاف ذكره بين لغويين. ذكر ابن جني في مقدمة سر الصناعة أن كلمة ع ج م وقعت في لغة العرب للإبهام والإخفاء وضد البيان.^{١٠} وأما عند ابن فارس عجم هو سكوت والآخر على صلابة وشدة والآخر على عضّ ومذاقة.^{١١} بخلاف عن ذلك في كتاب مختار الصحاح أن العجم هو ضد العرب والنقط بالسوداء.^{١٢}

إذا دُخلت الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتساب الفعل معنى جديداً من معنى الهمزة الذي يفيد للنفي أو إزالة. لذا كلمة أعجم بمعنى

^{١٠}عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر، (لبنان: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٤)، ١٣.

^{١١}نفس المرجع.

^{١٢}محمد ابن أبي بكر ابن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٦)، ١٧٥.

إزالة العجمة. وقد فهم كلمة المعجم يعد اسم مفعول ومصدرا ميميا بمعنى إزالة العجمة.^{١٣}

(ب) تعريف المعجم اصطلاحا

يختلف معنى المعجم من ناحية الاصطلاح اختلافا بين اللغويين والمعجميين. قال ناصر عبد الله الغالي معجم هو كتاب يضم على مفردات لغوية تشرحها مرادف أو أضداد الكلمة أو إدخالها في جمل توضح معانيها.^{١٤} والمعجم عند عبد الحميد محمد أبو سكين هو عبارة عن كتاب يضم كثير من مفردات اللغة المصحوبة بشرحها وتفسير معانيها بترتيب خاص إما من الترتيب الهجائي أو الموضوعي.^{١٥}

أما عند عبد الحميد معجم هو كتاب يشتمل على مفردات لغوية مشروحة وموضحة معانيها بمرادفات أو أضدادها أو إدخالها في جمل توضح معانيها.^{١٦} أما المعجم عند أحمد ابن عبد الله الباتلي أن معجم هو كتاب يضم عددا كبيرا من المفردات اللغوية المقرونة بشرحها، وتكون مواده مرتبة ترتيبا خاصا بحسب طريقة كل مؤلف.^{١٧} وعند اصطلاح أحمد مختار عمر أن

^{١٣} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٩)، ٢٠.

^{١٤} ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دارالغالي، دون السنة)، ٤٤.

^{١٥} عبد الحميد محمد أبو سكين، المعاجم العربية مدارسها ومناهجها، (القاهرة: الفاروق الحرفية للقباعة والسين، ١٩٨١)، ٨.

^{١٦} الغالي وعبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية، ٤٦.

^{١٧} أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، (الرياض: دار الرية، ١٩٩٢)، ١٣.

معجم بمعنى كتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين.^{١٨}

(ت) صيغة الجمع من كلمة معجم

تجمع اللغويون كلمة "معجم" إلى صيغة جمع المؤنث السالم "معجمات". وقيل جمع كلمة معجم من صيغة جمع تكسير يعني معاجم. فالمشددون يتبعون على سبويه الذي قد نص على أنه لا يصح أن يجمع جمع تكسير كل كلمة تبدئ بميم زائدة من أسماء الفاعلين والمفعولين. وأما عند غير متشددين يسمحون على صيغة جمع التفسير بناء على وجود الألفاظ كثير من هذا. كمحرّم جمعه محارم، مرسل جمعه مراسل، مسجد جمعه مساجد.^{١٩}

(ث) الفرق بين المعجم والقاموس

بدأت كلمة قاموس ومعجم عند معجميين ولغويين. منه قال بين المعجم والقاموس لا يساوي معناه ومنه قال أنهما يساوي معناه. من الاستعمالات العصر الحديث سواء "قاموس" على أي معجم باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية أو متعدد اللغة. ولفظ "قاموس" في اللغة لا يعني هذا ولا شيئاً قريباً من هذا. فالقاموس هو قعر البحر أو وسطه أو معظمه. وقال أبو عبيد: القاموس أبعد موضع غورا في البحر ومرجع هذا المعنى الذي ألصق بلفظ قاموس أن عالماً من علماء القرن الثامن واسمه فيروز ابادي ألف معجماً واسمه: القاموس المحيط" وهذا وصف للمعجم بأنه بحر واسع أو عميق.

^{١٨} عمر، صناعة المعجم الحديث، ٢٠٠.

^{١٩} أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التنأثير والتأثير، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ١٦٥.

وقد حقق معجم الفيروز أبادي لنفسه شهرة شيوعاً. وصار مرجعاً لكل باحث. وبمرور الوقت ومع كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم، فاستعمله بهذا المعنى. وشاع هذا الاستعمال وصار يطلق لفظ القاموس على أي معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له ومن مدافع عنه حتى أقر معجم اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة في معجمه المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ قاموس على أي معجم من قبل المجاز أو التوسع في الاستخدام.^{٢٠}

٢. أنواع المعجم

يختلف اللغويون ومعجميون في أنواع المعجم. منه قسم بتفصيل والآخر قسم بتبسيط. ومنه ذكر نوع هذا والآخر لا يذكره. وهذا أنواع المعجم عند اللغويين ومعجميين:

(أ) أنواع المعاجم عند أميل يعقوب هي: ^{٢١}

(١) المعاجم اللغوية وهي المعجم الذي يشرح كلمة العجمة بلغة واحد وكذلك يشير إلى كيفية استخدام الكلمة. وهذا الوظيفة تسهل قارئ لتدريب وتطبيق الكلمات إلى أي حالة كانت.

(٢) معاجم الترجمة وهي معجم الذي يشرح الكلمة العجمة بلغتين وأكثر. المثال معجم عربي-إندونسي وبالعكس.

^{٢٠} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم، ٢٤.

^{٢١} أميل يعقوب، المعاجم اللغوية، (لبنان: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ٢٠.

٣) المعاجم الموضوعية أو المعنوية وهي معجم الذي يترتب من ناحية الجنس أو الموضوع كترتبت من جنس الخضروات أو الحيوانات أو أعضاء البشر أو مهن وغير ذلك.

٤) المعاجم الاشتقاقية أو التأصيلية وهي معجم الذي يشرح أصول الكلمة. المثال كلمة المعجم من اللغة العربية أم اليونانية أم الفارسية وغير ذلك.

٥) المعاجم التطورية وهي المعجم الذي يشرح إلى تطور الألفاظ في الزمان الماضي والحالي.

٦) المعاجم التخصص وهي معجم الذي فيه كلمات الخاصة منها المعجم الطبي، المعجم النحوي، المعجم بحث العلم وغير ذلك.

٧) معاجم المعارف أو المعلمات وهي معجم الذي يعطي القارئ معلومات أو الفنون.

٨) المعاجم المصورة وهي معجم الذي يشرح كلمة معجزة بغير لفظ بل بصورة كيشرح كلمة متعلم بصورة المتعلم لا بكتابة مدرس أو طالب أو siswa.^{٢٢}

ب) أنواع المعاجم عند علي القاسمي:^{٢٣}

١) معجمات للناطقين بلغة المتن (لغة الأصل أو لغة المدخل) مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح (لغة الترجمة). المثال في نوع معجم بلغة

^{٢٢} يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، ١٩٠.

^{٢٣} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (الرياض: عمادة شؤون المكتبات، ١٩٩١)، ٣١.

الناطق هو منجد، مختار الصحاح، لسان العرب وغير ذلك. أما معجم بلغة الشرح نحو قاموس منور، محمود يونس وفيهما.

(٢) معجمات للغة المكتوبة (الفصحى) مقابل للغة المنطوقة (العامية). فأما المعجم للغة المكتوبة هو معجم الذي فيه لغة رسمية. أما في نوع اللغة العامية هو معجم الذي يفهم به من في مدينة واحد ولا يفهم غيره ولو في بلاد واحد.

(٣) معجمات للتعبير باللغة الأجنبية مقابل معجمات لفهمها. فالمعجم للتعبير باللغة الأجنبية يعرض فيه أمثال في استخدام الكلمات بلغة أخرى. أما المعجم للفهم يقتصر بفهم المعنى من الكلمات.

(٤) معجمات التاريخية مقابل معجمات وصفية. فأما المعجم التاريخي هو محدود في زمان حيوة اللغة. وأما معجم وصفي يشرح في أي حالة من طريقة التلفظ، الفترة، طبق الشيوخ وغير ذلك.

(٥) معجمات لغوية مقابل معجمات موسوعية. فأما المعجم الموسوعي أكثره يشرح أسماء العلم والحضارة بكتابة كثيرة بل بصورة متعلقة بموضوع معين. وأما عند أميل يعقوب المعجم المعلومات. أما المعجم اللغوي قد كتبت الباحثة في الماضي.

(٦) معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة. فالمعجم العامة هو معجم الذي يتضمن فيه جنسيات كثيرة من المفردات بمعنى لا يختص بجنس المهنة فقط أو بجنس الأسرية فقط ولكن من المتعدد. أما المعجم التخصص قد كتبت الباحثة الماضي في أنواع المعجم عند أميل يعقوب.

ت) أنواع المعاجم عند أحمد مختار عمر هي: ^{٢٤}

- ١) من ناحية نقطة المعجم هو معاجم الألفاظ ومعاجم المعنى.
- ٢) من ناحية طريقة الترتيب هو ألفبائي حسب الأوائل، ألفبائي حسب الأواخر، صوتي، صرفي (على الأبنية)، موضوعي (معاجم المعاني).
- ٣) من ناحية العموم والخصوص هو معاجم عامة، معاجم خاصة،^{٢٥} اشتقاق،^{٢٦} معربات، سياقي، مترادفات، شخص أو نص، معجم للنطق، لهجة أو لهجات ومعجم تخصصي.
- ٤) من ناحية عدد اللغات هو أحادي اللغة، وثنائي اللغة ومتعدد اللغات.
- ٥) من ناحية أعمار المستعملين هو معجم الأطفال، معجم الصغار، معجم ما قبل الجامعة، معجم مرحلة الجامعة ومعجم الكبار.
- ٦) من ناحية حجم المعجم هو معجم كبير، معجم وسيط، معجم وجيز، معجم جيب.
- ٧) من ناحية الفترة الزمنية هو معجم معاصر، معجم تاريخي ومعجم لفترة ماضية.
- ٨) من ناحية الهدف هو وصفي ومعيارى.
- ٩) من ناحية مستعمل المعجم هو ابن اللغة والأجنبي.

^{٢٤} عمر، صناعة المعجم الحديث، ، ٣٥.

^{٢٥} انظر إلى أميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بدائتها وتطورها، ، ١٨.

^{٢٦} نفس المرجع، ، ١٧.

١٠) من ناحية شكل المعجم هو وريقي، إلكتروني، على قرص مضغوط، في صورة مدججة وفيشكل صوتي.

٣. عناصر المعجم

يختلف اللغويون والمعجميون في ذكر عناصر المعجم.

فأما محمد أحمد أبو الفرج له عنصران أساسيان هما الكلمة والمعنى.^{٢٧}

والكلمة عند أحمد مختار عمر ثلاثة في المعجم هي:

أ) الكلمة المفرد والمركبة. مثال مدرس-مدرسان-مدرسون

ب) الكلمة الملصقة. مثال كتاب-كتابي-كتابك-كتابه

ت) التعبيرات السياقية.^{٢٨} مثال كتاب-كتاب اللغة-يقراء أحمد الكتاب

الدراسي

وفي كتابة معنى كل الكلمة ثلاثة أقسام عند معجمي:

١. الترجمة داخل اللغة ذاتها أو الصياغة بألفاظ أخرى وهي تفسير الرموز اللفظية

برموز أخرى من اللغة نفسها.

٢. الترجمة بين اللغات أو الترجمة الحقيقية وهي تفسير الرموز اللفظية برموز لغة

أخرى.

^{٢٧} محمد أحمد أبو الفرج، المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، (بيروت: دار النهضة

العربية، ١٩٦٦)، ٩.

^{٢٨} عمر، صناعة المعجم الحديث، ٢٥.

٣. الترجمة بين الأنظمة الرمزية أو التحويل وهي تفسير الرموز اللفظية برموز نظام

رمزي غير لفظي.^{٢٩}

عنصران لأحمد أبو الفرج السابقان يختلفان عن عنصران عند أحمد مختار عمر.

أما أحمد مختار عمر له عنصران المعجم هما الشمول والترتيب.^{٣٠}

فالترتيب نوعان هو:

١. الترتيب الخارجي للمداخل وهو عادة يسمى بالتركيب الأكبر. وهذا النوع

من الترتيب يعد شرطاً لوجود المعجم, وبدونه يفقد العمل قيمته المرجعية.

٢. الترتيب الداخلي للمداخل وهو عادة ما يسمى بالتركيب الأصغر. ويعنى به

ترتيب المعلومات في المدخل .

وأهم ما اشتمل عليه هذا ما يأتي:

أ) نموذج الجذاذة^{٣١}

(١) يكتب الجذر بحروف منفصلة

(٢) يكتب لفظ المداخل في أول الجذاذة على اليمين بلون أسود

ثقل أو يوضح تحته خط.

(٣) تأتي المعلومات الصرفية بعد كلمة المدخل مباشرة.

^{٢٩}علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ٩٠. وزود ناصر عبد الله الغالي بصورة المعجم

المدرسي. انظر إلى ناصر عبد الله، أسس إعداد، ٤٤

^{٣٠} عمر، بحث اللغوي عند العرب، ١٦٠.

^{٣١} عمر، صناعة المعجم الحديث، ٩٩.

٤) يعقب المعلومات الصرفية المعلومات الدلالة.

٥) يتم عرض هذه الدلالة في ثلاثة مجموعات المعاني العامة، المعاني الخاصة والمعاني التعبيرات السياقية

٦) تسلسل المعاني العامة في أرقام تبدأ من أرقام (١) يليها في التسلسل الرقمي المعاني الخاصة. أما معاني التعبيرات السياقية فلا ترقم ولكن يوضع قبلها ولمرة واحد دائرة صغيرة مغلقة.

ب) ترتيب مادة المعجم

١) ترتيب مادة المعجم ترتيباً خارجياً على حسب الترتيب الهجائي باعتبار جذور الكلمات

٢) ترتيب كل مادة ترتيباً داخلياً حسب النظام تبدأ كل مادة بأفعال تتلمها الأسماء وترتيب الأفعال من الماضي فالمضارع.^{٣٢}

٣) ترتيب الأسماء ترتيباً هجائياً دون اعتبار لحرف أصلي أو حرف مزيد وحين يتفق لفظان أو أكثر في الحروف الساكنة وهو:

— ينظر أولاً إلى حركة الحرف الأول فيبدأ بالفتحة ثم الضمة ثم الكسرة.

^{٣٢} نفس المرجع، ١٠١.

– فإذا وجد التوافق حركة الحرف الأول ينظر إلى
الثاني فيبدأ بالسكون ثم الفتحة ثم الضمة ثم
الكسرة.^{٣٣}

٤. وظائف المعجم

المعجميون يتصنفون المعجم بأنواع كثيرة. وكل نوع المعجم له وظائف المختلفة بين نوع
المعجم. وهذا وظائف المعجم من كل تخصيصه.

أ) ذكر المعنى

هذا من أنواع طريق ذكر أو شرح المعنى. وهي:^{٣٤}

- (١) الشرح بالتعريف
- (٢) الشرح بتحديد المكونات الدلالية
- (٣) الشرح بذكر سياقات الكلمة
- (٤) الشرح بذكر المرادف والتضاد

وهناك طرق المساعدة لكتابة المعنى وهي:

- (١) استخدام الأمثلة التوضيحية
- (٢) استخدام التعريف الاشتمالي
- (٣) استخدام التعريف الظهيري

^{٣٣} نفس المرجع.

^{٣٤} عمر، صناعة المعجم، ١٤١. انظر إلى عمر، البحث اللغوي، ١٦٥.

٤) استخدام صور والرسم^{٣٥}

ب) بيان النطق (ويدخل فيه تقسيم المقطعي وموضع النبر)

أما المعاجم العربية فقد اتبعت ثلاث وسائل لبيان نطق الكلمة:^{٣٦}

١) ضبط الكلمة بالشكل، وعيب هذه الطريقة كثرة وقوع الأخطاء الطباعية فيها، وإمكانية انزلاق الحركة من مكانها إلى مكان مجاور.

٢) النص على ضبط الكلمة بالكلمات

٣) النص على ضبط الكلمة بذكر وزنها أو مثالها.

ت) تحديد الرسم الإملائي

ث) التأصيل الاشتقاقي

ويدخل في تأصيل الاشتقاقي بيان فيما يلي:

١) أصل الكلمة سواء كان وطنيا أو أجنبيا مع بيان اللغة أو عائلة اللغوية المصدر

٢) شكل الكلمة أول دخولها اللغة مع بيان ما لحقها من تطور صوتي أو دلالي

٣) بيان العلاقات الاشتقاقي بين اللغات التي تنتمي إلى أسرة واحدة^{٣٧}

^{٣٥} نفس المرجع،، ١٤٨.

^{٣٦} نفس المرجع،، ١٥٠.

^{٣٧} نفس المرجع،، ١٥٢.

ج) المعلومات الصرفية والنحوية

تحرص المعاجم على إعطاء بعض المعلومات النحوية والصرفية عن كلمات المداخل بالقدر الذي يحتاجه المستعمل المعجم غير متخصص. من تلك المعلومات هي:

١) بيان التنوعات الشكلية للكلمة وبخاصة في لغة اشتقاقية كالعربية، مع بيان معاني الصيغ حين يكون لوزن الكلمة تأثير في تحديد المعنى

٢) تحرص المعاجم العربية على ذكر تصريف الفعل الثلاثي المجرد مع ضبط عينه في كل من الماضي والمضارع، نظرا لعدم قياسية هذا النوع من الأفعال من ناحية وصعوبة ضبطه من ناحية أخرى.

٣) كما تحرص المعاجم العربية على ذكر الجنس الذي ينتمي إليه اللفظ مثل الرأس (مذكر) ج رؤس ورؤوس

٤) وتحتل الكلمات الوظيفية مكانا بارزا في المعاجم باعتبارها جزءا أساسيا من الرصيد اللغوي كغيرها من الكلمات. ومهمة المعجمي بالنسبة لهذا النوع من الكلمات أن يسجلها ويحدد معانيها ووظائفها النحوية ولكن بصورة مختصرة بالنسبة لما يفعله النحاة.^{٣٨}

^{٣٨} نفس المرجع،، ١٥٤.

(٥) المعلومات النحوية والصرفية التي يجب أن يهتم بها المعجم بيان نوع العفل من حيث التعددي واللزوم، والنص على الحرف الذي يتصل بالفعل ونوع المفعول^{٣٩}

(٦) كذلك مما يجب أن يهتم به المعجم النص على الصور غير المستعملة أ ما يسمى بالفجوات المعجمية أو الصرفية ومثال ذلك من اللغة العربية عدم استعمال الماضي من الفعل "ينبغي"، عدم استعمال الماضي من الفعلين "يدع" و"يذر"، عدو استعمال فعل الأمر من "رأى"، ملازمة بعض الأفعال لصيغة المبني للمجهول وعدم وجود المبني للمعلوم منها مثل زهى عليه وهرع إليه وزكم الرجل.^{٤٠}

(ح) معلومات الاستعمال

أهم المعلومات التي تقدمها المعاجم:

(١) معلومات تتعلق بقدّم اللفظ أو حدثته وغالبا ما يوصف اللفظ بواحد من الأوصاف ممت، مهجور، قديم/تاريخي، تقليدي، حديث، مستحدث، جارى الاستعمال

(٢) معلومات تتعلق بتكرار الاستعمال ودرجة الشيع.

^{٣٩} نفس المرجع، ١٥٤.

^{٤٠} نفس المرجع، ١٥٥.

(٣) معلومات تتعلق بحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته. وغالبا ما يوصف اللفظ بواحد من الأوصاف محظور، مبتذل/سوقي، مقبول، تلتف في التعبير.

(٤) معلومات تتعلق بالمستويين الثقافي والاجتماعي وتحت كل مستوى درجات متفاوتة. وفي هذا المجال يفرق بين لغة المثقفين، لغة العامية، لغة العامة العامية ولغة الطبقة الدنيا.^{٤١}

(٥) معلومات تتعلق بحقل التخصص فيما يسمى باللغات المنهجية ويشتمل ذلك لغة علمية، لغة شعرية بل يمكن كل لغة ملاحظة مستويات أو لغات محددة الاستعمال مثل لغة الفلك، الكيمياء، العلوم والقانون.

(٦) معلومات تتعلق بمعيارية اللفظ أو عدم معياريته وبمقتضى هذا المعلومات يوصف اللفظ بأنه ينتمى إلى اللغة المعيارية، اللغة الأدبية، اللغة العامية و الكلام الشعبي

(٧) معلومات تتعلق برسمية اللفظ أو عدم رسميته، ويمكن تحت هذا النوع التمييز بين اللغة الرسمية، اللغة غير رسمية، اللغة الدعائية/المرحلة و اللغة الحميمية.

(٨) معلومات تتعلق بمكان اللفظ أو منطقة استخدامه فيما يسمى باللغة الإقليمية أو التنوع الجغرافي^{٤٢}

^{٤١} نفس المرجع،، ١٥٩.

^{٤٢} نفس المرجع،، ١٦٠.

(خ) المعلومات الموسوعة

أهم ما تشتمل عليه معلومات الموسوعية:

- (١) معلومات عن بعض الأعلام سواء أكانت أشخاصاً أم أماكن، حيوانات أو نباتات أو غيرها.
- (٢) معلومات عن بعض الأحداث التاريخية والظواهر الموجودة خارج اللغة.
- (٣) معلومات عن بعض المصطلحات العلمية.^{٤٣}

٥. النظرية في تكوين المعجم

تعددت النظرية في تكوين المعجم عند معجميين. وستعرض الباحثة عن معجميين أميل يعقوب و أحمد مختار عمر. وفيما يلي العرض:

كتابة المعجم مرّ في خمس مراحل وهي:^{٤٤}

١. مرحلة النظام الصوتي ونظام التقلبات الخليليين
٢. مرحلة النظام الألفبائي الخاص
٣. مرحلة النظام القافية الذي ابتدعه الجوهري
٤. مرحلة النظام الألفبائي العادي
٥. مرحلة النظام الالفبائي النطقي

^{٤٣} نفس المرجع.

^{٤٤} أميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها، ٣٢.

أما كتابة المعجم عند أحمد مختار عمر جرى على: ^{٤٥}

١. التقديم بين يدي المعجم بمقدمة تحدد منهجه، وطريقة ترتيبه، ووسائل ضبط الهجاء والنطق فيه، وكيفية تصنيف المعاني والدلالة، ووسائل التعريف المتبعة، وشرح الرموز والعلامات والاختصارات المستعملة في المعجم.
٢. السير في تأليف المعجم على الخطوات الآتية:

أ) جمع المادة

هناك ثلاثة مصادر المستخدم: المصادر الأولية أو الأساسية، المصادر الثانوية و المصادر الرافدة. ومن المستحسن يكتب أو يجمع المؤلف المادة المناسبة بمرحلة المستخدم أو المستعمل. وكذلك أن يقتصر المؤلف إلى أي الموضوع المعين إذا كان المؤلف يريد أن يكتب المعجم الموضوعي أو المدرسي. ^{٤٦}

ب) اختيار المداخل أي الوحدات المعجمية التي سيتضمنها المعجم. والعمل قد تعامل المؤلف قبل فيها منها: إعداد بيان تقدير المداخل بعدد المداخل أو المواد في الحروف الواحد، وضع التنظيم أو الكيفية لاستخدام الكلمة المتعدد المعاني، اختيار المنهج لاستعمال أي استخدام الكلمات المركبة والمجمعة. ^{٤٧}

^{٤٥} عمر، البحث اللغوي، ١٦٧.

^{٤٦} عمر، صناعة المعجم، ٨٢.

^{٤٧} نفس المرجع، ٨٦.

ت) تأليف المداخل أو معالجة المادة من نواحيها المختلفة كالمعنى والنطق والهجاء والاشتقاق ودرجة الاستعمال. والبيان قد تعارضت الباحثة سابقا في باب وظائف المعجم.

ث) ترتيب مداخله بطريقة من طرق الترتيب الهجائي أو الموضوعي.^{٤٨}

فأما ترتيب المدخل إما الترتيب الخارجي والترتيب الداخلي. والبيان في عدد الترتيب قد شرحت الباحثة سبقا في باب عناصر المعجم.

٦. المكونات في المعجم

هناك عدد النظريات عند معجميين في المعايير المثالية لمكونات المعجم. ومن المعجميين منهم علي القاسمي وشهاب الدين وأحمد مختار عمر. فيما يلي نظريات مكونات المعجم التي تدل على أن المعجم حسن:

أ) مكونات المعجم عند علي القاسمي

المعجم يعتبر بمعجم كامل إذا استوفى بمعايير مثالية. وعلى القاسمي عنده المعايير المثالية ليكون المعجم كاملا. فيما تلي المعايير عند علي القاسمي:

– الجزء الأول. في هذا الجزء أجزاء منها: المقاصد في التصنيف والمصادر المستخدمة وخلفية التصنيف والارشاد لاستخدام المعجم و تنظيم أو قاعدة اللغة، كثرة المفردات، بيان النموذج، قاعدة transliterasi والصور وغير ذلك.

^{٤٨} عمر، البحث اللغوي، ١٧٣.

– الجزء الثاني. كذلك الجزء الأول في هذا الجزء أجزاء منها: الكتابة المستخدمة والمعلومات الصرفية والنحوية والمعلومات في علم الأصوات والدلالة وطريقة استخدام المفردات والصور وغير ذلك.

– الجزء الثالث. وكذلك الجزء الأول والثاني في هذا الجزء أجزاء منها: الملاحق وسيرة التاريخ والرموز والأخبار للمؤلف وغير ذلك.^{٤٩}

(ب) مكونات المعجم عند شهاب الدين

حدى الأدنى للمعجم المثالي عندى شهاب الدين هناك أربع مكونات. فيما تلي المكونات عند علي القاسمي:

– الكمالية

الكمالية في المعجم على الأقل تحتوي على النموذج البسيطة التي تشرح طريقة النطق ويقدم التعريفات البسيطة والسهولة للفهم وتقديم الألفاظ البسيطة الأدنى وتقديم الألفاظ الشيع استعمالها تقديم المعلومات الثقافية والحضارية وتقديم المقدمة التي تدل على حال المعجم والارشاد لاستخدام المعجم والقواعد الأساسية وغير ذلك.

– اقتصارية

الاقتصارية تتعلق بالتركيز في تقديم المادة. ينبغي على كل مؤلف المعجم أن يقدم المادة تدريجياً من المادة العامة إلى الخاصة

^{٤٩} يترجم من

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab.*, 135.

ومن المادة المتعلقة الشديدة بالمفردات إلى المادة غير الشديدة البعيدة.

— الدقية

الدقية في المعجم تتعلق بتحقيق الأخبار في المعجم. ولحصول تحقق الأخبار تستخدم الصور أو الأمثال في المفردات. توجد العبارة بأن الإنسان أسهل وأسرع الفهم مع وجود الصورة الواقعية.

— البيان الميسر

على الأحسن للمعجم المثالي يقدم المعلومات المتعلقة بالمادة أو الموضوع المقدم في المعجم. والمعلومات المقدم في المعجم تقدم بالتبسيط والتيسير. ولتيسير فهم المستعمل يستخدم الخط والالون الشديد للمعلومات المهمة ووضع الصور والأرقام حسنا.^{٥٠}

(ت) مكونات المعجم عند أحمد مختار عمر

أحمد مختار عمر له نظرية في مكونات المعجم الخاصة للمستعمل بمرحلة الصغير أي مرحلة قبل سن المدرسة وابتدائة أولية. أما مكونات المعجم المصور عند أحمد مختار عمر هي:

— التبسيط الشديد للتعريفات

^{٥٠} يترجم من

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang:UIN MALANG PRESS,2015), 110.

– مناسبة المعلومات لاحتياج الوقتية

– مراعاة تقديم الصغير اللغوي المقترن بتطور اكتسابه لمعاني المفردات

– استخدام معجم لغوي في المداخل وشرح الكلمات وتجنب المعلومات النحوية والصرفية.^{٥١}

ح. منهج البحث

١. مقارنة البحث ونوعه

تبحث الباحثة في منهج ومكونات المعجم المصور. وهذا البحث يحتاج إلى مقارنة البحث الكيفي للحصول على البيان الوصفي في مجال الكتابة وغيرها.^{٥٢} وهذه المقارنة ضد مقارنة البحث الكمي.

تختار الباحثة إلى منهج البحث المكتبي وهو تحليل الوثائق الخاصة والعامّة التي كتب المؤلف بهدف معين.^{٥٣} هذا البحث لتحليل المعجم المصور عند علي القاسمي وأحمد مختار عمر. لذا هذا البحث لا يحتاج إلى البحث الميداني بل المكتبي فقط.

^{٥١} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم، ٤٤.

^{٥٢} يترجم من

Djunaidi Ghony dan Fauzan Almanshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Jogjakarta:AR-RUZZ MEDIA, 2014), 13.

^{٥٣} يترجم من

Lexy J Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung:REMAJA ROSDAKARYA, 2016), 216.

٢. مصادر البيانات

أ) المصدر الأساسي

المصدر الأساسي هو مصدر أو بيان أخذ المصدر من أصوله مباشرة بلا وسيطة أو وسيلة.^{٥٤} والمصدر الأساسي في هذا البحث هو المعجم المصور لأوكتا فوتري.

ب) المصادر الثانوية

هذه المصادر ضد من مصدر أساسي تعنيه الباحثة أخذ البيان بوسيلة أو الوسيطة. والمصادر الثانوية في هذا البحث هو الكتب المتعلقة بموضوع البحث منها كتاب صناعة المعجم الحديث وكتاب البحث اللغوي عند أحمد مختار عمر وعلي القاسمي، وكذلك كتب أخرى التي تناسب لهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

قسمت البيانات في مجال البحث الكيفي إلى قسمين أحدها من الإنسانية والآخر من المادية. كما شرحت الباحثة في باب مقارنة البحث ونوعه سابقا أن البحث المكتبي لا يحتاج إلى البيانات الميدانية بل المادية. لذا طريقة جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي الوثيقية.^{٥٥} والمرادة بهذه الوثيقة المعجم المصور لأوكتا فوتري “kamus bergambar 4 bahasa for kids”

^{٥٤} يترجم من

Gnony dan almanshur, *Metodologi Penelitian.*, 374.

^{٥٥} يترجم من

Burhan Bungin, *Penelitian Kualitatif* (Jakarta:KENCANA, 2017), 143.

٤ . طريقة تحليل البيانات

تقوم الباحثة لتحليل البيانات في هذا البحث بالطريقة التحليلية تحليل المحتوى (content analysis). والطريقة تحليل المحتوى هو تحليل المعلومات المكتوبة أو الموسوعة في الوثيقة.^{٥٦} وأرادت الباحثة ذلك محتوى المعجم بمنهج ومكونات المعجم.

أما هذا البحث مر بخطط أو المراحل فيما تلي:

١ . قراءة البيانات وفهمها

٢ . وصفت الباحثة خصائص المعجم المصور من ناحية النوع، اللغة، الوظائف وغير ذلك في ميدان علم الصناعة المعجمية.

٣ . وصفت الباحثة إلى كمالية المعجم المصور لأكتا فوتري عند علي القاسمي وأحمد مختار عمر.

٤ . وصفت الباحثة إيجابيات وسلبيات المعجم المصور لأوكتا فوتري.

٥ . أخذ الخلاصة من هذا البحث.

ط . هيكل البحث

تصنفت الباحثة هيكل البحث قبل تحليل البيانات. وفيما يلي هيكل البحث في هذا البحث العلمي:

^{٥٦} الدكتور رحي مصطفى عليان، البحث العلمي أسسه مناهجه وأساليبه إجراءاته (الرياض: بيت الأفكار الدولية، دون السنة)، ٥٤.

الباب الأول : المقدمة التي تتكون من خلفية البحث، ركائز البحث، أهداف البحث، حدود المشكلة، منافع البحث، الدراسات السابقة، الإطار النظري، منهج البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني : خصائص المعجم من ناحية اللغة المستخدمة ومن ناحية المفردات المستخدمة وترجمتها وترتيبها ثم من ناحية مستخدم المعجم وكذلك مكونات المعجم ووظائفه.

الباب الثالث : كمالية المعجم عند علي القاسمي وأحمد مختار عمر

الباب الرابع : إيجابيات وسلبيات للمعجم

الباب الخامس : الخاتمة التي تتكون من الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني

خصائص المعجم المصور متعدد اللغات للأطفال لأوكتا فوتري

كل المعجم له خصائص مختلفة. يستند مؤلفات العجم في تصنيف المعجم إلى وجوه كثيرة ويستخدمون إليها لاختيار المفردات وطريقة ترتيبها وطريقة ترجمتها وغير ذلك. كل الوجوه الكثيرة المستندة لتصنيف المعجم مطابق لأي مرحلة مستخدم المعجم واحتياجه الوقتية حتما لتكون المادة في المعجم تتصل إلى مستخدم المعجم جيدا. في ما تلي خصائص المعجم المصور لأوكتا فوتري من الناحيات الكثيرة:

أ. من ناحية اللغة المستخدمة في المعجم

من ناحية اللغة المستخدمة في المعجم هناك قسمان الأول عدد اللغات المستخدمة والثاني نوع اللغة المستخدمة في المعجم. في ما يلي شرح من اللغة المستخدمة في المعجم المصور لأوكتا فوتري:

١. استخدام أربعة لغات

من ناحية عدد اللغات المستخدمة المعجم المصور لأوكتا فوتري يستخدم أربعة لغات وهي اللغة الإنجليزية والماندرينية والإندونيسية والعربية لمعنى واحد. أما اسم المعجم يستخدم لغتين أو أكثر يسمى بمعجم ترجم وهذا الاصطلاح عند أميل يعقوب.^{٥٧} وأما أحمد مختار عمر عنده الاصطلاح المختلف بأميل يعقوب. سمى أحمد مختار عمر للمعجم يستخدم أكثر من لغتين باسم المعجم متعدد اللغات.^{٥٨}

^{٥٧} أميل يعقوب، المعاجم اللغوية، ، ٢٤.

^{٥٨} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم، ، ٤١.

٢. استخدام اللغة الفصحى

نوع اللغة المستخدمة في المعاجم تتعلق بمستخدم المعاجم. وإذا كان مستخدم المعاجم لغير الناطقين باللغة العربية ففيه التعريفات البسيطة ثم استخدام اللغة الفصحى^{٥٩} لأن من مقاصد تعليمها هي لقراءة المعلومات في الكتب العربية والاستراك العالمية. وذلك المعلومات ولاشترآك تستخدمان اللغة الرسمية أو الفصحى.

قرأت الباحثة الغلاف الأمامي والورائي ثم وجدت بيان مؤلفة المعجم في الغلاف الورائي من أهمية اللغة الأجانبة لتوجيه المنافسة العالمية. ودليل آخر في الغلاف الورائي بيان مؤلفة المعجم أوكتا فوتري أن هذا المعجم خطوة أولية لتعليم اللغة الأجنبيةة. بالإضافة إلى ذلك عرّفت الباحثة أن اللغة المستخدمة في المعجم هي اللغة الفصحى.

ب. من ناحية المفردات المستخدمة في المعجم

هناك أنواع المفردات المستخدم في المعاجم. أنواع المفردات إما من ناحية تخصصها أو إما من ناحية شكلها. في ما يلي بيان من المفردات المستخدمة في المعجم المصور لأوكتا فوتري:

١. استخدام المفردات العامة

المعاجم من تخصص المفردات نوعان. نوع يسمى بالمعجم العام وهو يتكون من المفردات العامة. ونوع يسمى بالمعجم الخاص وهو

^{٥٩} يترجم من

يتكون من المفردات الخاصة منها المعجم الطبي والمعجم البيولوجي والمعجم الصحافي وغير ذلك.^{٦٠}

ومؤلفة المعجم المصور أوكتا فوتري ألفته ب٥٦ مواضع مختلفة فيه. والمفردات في المعجم توجد في حياة مستخدم المعجم. بالإضافة إلى ذلك ترى الباحثة أن المعجم المصور لأوكتا فوتري تكوّن من المفردات العامة.

٢. استخدام مئين من المفردات

عرضت مؤلفة المعجم المصور أوكتا فوتري المعلومات المتعلقة بمعجمها في الغلاف الورائي. ومن المعلومات في الغلاف هي أهمية معرفة اللغة الأجنبية وبيان بسطة في المكونات المعجم وكذلك عدد المفردات في المعجم.

قرأت الباحثة الغلاف الورائي وترى مؤلفة المعجم أوكتا فوتري تكتب فيه بيان عدد المفردات وهو مئون. ولمعرفة عدد المفردات بالتفصيل ستعرض الباحثة عددها بالتفصيل في باب مكونات المعجم ووظائفه.

٣. استخدام الكلمات المفردة والتعبيرات السياقية(النعث-المنعوت والإضافة)

هناك أشكال المفردات المكتوبة في المعاجم إما تكتب بكلمة واحدة أو كلمتين أو كلمات كثيرة أو بكلمات تام أو بشكل المحاورة وغير ذلك. أما أنواع الكلمات المكتوبة في المعاجم ثلاثة هي: الكلمة المفردة-المركبة والكلمة الملصقة والتعبيرات السياقية.^{٦١}

^{٦٠} يترجم من

Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab.*, 132.

^{٦١} عمر، صناعة المعجم، ٢٥.

والمعجم لأوكتا فوتري تستخدم مؤلفته المفردات من الكلمات المفردة بدون زيادة مركبتها. والمثال في الموضوع أعضاء جسم الإنسان فيه مفردات منها رأس وبطن ويد ومرفق وإصبع وركبة ورجل. وفي موضوع نقل المائي المفردات منها سفينة وغواصة ومركب شراعي وغير ذلك. وكذلك المفردات في مواضع آخر تكتب بالكلمات المفردة في المعجم. وأما مثال المفردات من الكلمات السياقية هي في موضوع العائلة منها أخ صغير وأخت كبيرة ثم في موضوع حيوان وحشي منها الحمار الوحشي ثم في موضوع الملابس منها فستان طويل ذلك الأمثال من السياقية بالمنعوت والنعوت. وأما الكلمات السياقية بالإضافة مثال في موضوع الملابس منها رطبة العنق ومعطف المطر وحقبية السفر ثم في موضوع في الحمام منها فرشاة دورة المياه وممسحة الأرجل وغير ذلك.

ج. من ناحية ترجمة المفردات

طرق ترجمة المفردات في المعاجم كثيرة. كل مؤلف المعجم يختار طريقة ترجمة المفردات مناسبة لمستخدم المعجم من ناحية أصول المستخدم وعمره واحتياجاته الوقتية ليكون المعلومات في المعجم يتصل ويحصل إلى مستخدم المعجم. فيما تلي طريقة ترجمة المفردات في العجم المصور لأوكتا فوتري:

١. استخدام طريقة ترجمة المعجم بين اللغات

ترجمة المفردات في المعاجم إما باللغة المتساوية بين المتن والشرح وإما باللغة المتخالفة بينهما. وطريقة الترجمة التي تستخدم بها المعاجم أحادي اللغة يسمى بترجمة داخل اللغة. والمعاجم أخرى التي فيها لغتين تستخدم طريقة الترجمة بين اللغات.^{٦٢}

^{٦٢} القاسمي, علم اللغة وصناعة المعجم, ٤٤.

يستخدم أوكتا فوتري أربعة لغات الإنجليزية والماندرينية والإندونيسية والعربية في معجمها " kamus bergambar 4 bahasa for kids". بالإضافة إلي ذلك ترى الباحثة أن المعجم المصور لأوكتا فوتري يستخدم الطريقة ترجمة بين اللغات.

٢. استخدام الشرح بالتعريف وبمعنى الواحد

طرق أساسية لترجمة المفردات في المعاجم كثيرة. ومن طرق ترجمة المفردات هي الشرح بالتعريف والشرح بتحديد المكونات الدلالية والشرح بذكر سياق الكلمة والشرح بذلك المرادف أو مضاد.^{٦٣} مؤلفة المعجم أوكتا فوتري تختارون لاستخدام طريقة ترجمة المفردات بالنوع الشرح بذكر التعريف. وذكرت المؤلفة أوكتا فوتري التعريف الواحد من كل المفردات. فالمثال من ترجمة الشرح بالتعريف وبمعنى الواحد المشهور وستعرض الباحثة في باب مكونات المعجم ووظائفه.

٣. استخدام طريقة الترجمة بالصور الملونة

طرق ترجمة المفردات نوعان الطرق الأساسية والطرق المساعدة. والطرق المساعدة هي استخدام الأمثلة التوضيحية واستخدام التعريف الاشتمالي واللجوء إلى الشرح التمثيلي أو التعريف الظاهري واستخدام الصور/الرسوم.^{٦٤}

قد شرحت الباحثة سابقا أن المعجم المصور لأوكتا فوتري يستخدم ترجمة الألفاظ بذكر التعريف. وسوى ذلك طريقة أخرى لترجمة المفردات في المعجم المصور لأوتا فوتري هي استخدام الصور/الرسوم.

^{٦٣} عمر، صناعة المعجم، ، ١٢٠.

^{٦٤} عمر، صناعة المعجم الحديث، ، ١٢٠.

ودليل أول الذي يقع في الغلاف الأمامي هو وجود كتابة "kamus bergambar" تلك الكتابة تدل أن إحد ترجمة المفردات في المعجم تستخدم الصور/الرسم. والصور في المعجم بشكل متوسط وبالنوع الكرتوني. والتصوير من الصور الملونة المستخدمة في المعجم ستعرض الباحثة في ملاحق هذا البحث العلمي.

د. من ناحية ترتيب المعنى استخدام طريقة ترتيب المعنى

طريقة ترتيب المفردات في تصنيف المعاجم مهم. إذا كان المعجم لا يستخدم الطريقة في ترتيب المفردات فذلك يصعب استخدام المعجم في بحث المفردات. وطريقة ترتيب المفردات إما من ناحية ألفاظ المفردات وإما من ناحية معانيها.^{٦٥}

أما مؤلفة المعجم المصور أوكتا فوتري ترتبت المفردات من ناحية معاني المفردات وليس من ألفاظ المفردات. والمعجم بترتيب المعنى يسمى بمعجم موضوعي. وفي المعجم المصور لأوكتا فوتري فيه ٥٦ مواضع مختلفة. بذلك الدليل عرفت الباحثة أن المعجم المصور لأوكتا فوتري يستخدم طريقة ترتيب المعنى.

هـ. من ناحية استخدام المعجم

نوع مستخدم المعاجم إما من ناحية صاحب اللغة وإما من ناحية مرحلة سنوية لمستخدم المعاجم. في ما يلي تحليل الباحثة في نوع مستخدم المعجم المصور لأوكتا فوتري:

^{٦٥} يترجم من

Taufiqurrochman, *Leksikologi bahasa Arab.*, 163.

١. المستخدم هو غير الناطق باللغة العربية

نوع مستخدم المعاجم إما من الناطقين باللغة العربية وإما من غير الناطقين بها. وتعين من هو مستخدم المعاجم مهم لتكون المادة في المعاجم تحصل إلى مستخدم المعاجم جيدا.

ترى الباحثة الغلاف الأمامي كتابة "kamus bergambar 4 bahasa for kids" تلك الكتابة باللغة الإندونيسية وكذلك الغلاف الورثي هناك المعلومات البسيطة المتعلقة بالمعجم باللغة الإندونيسية. ودليل آخر الذي يدل على أن مستخدم المعجم غير الناطق باللغة العربية هو الإشارات والإرشادات في التدريبات باللغة الإندونيسية. كل ذلك من دلائل في المعجم الذي يدل على أن مستخدم المعجم يستخدم اللغة الإندونيسية وهو غير الناطق باللغة العربية.

٢. المستخدم يقع في المرحلة الصغيرة

قسّم أحمد مختار عمر المراحل السنية لمستخدم المعجم خمسة أقسام وأحدها للمرحل الابتدائية أو الصغير. ومن خصائص المعاجم لمرحلة ابتدائية من ناحية المادة هي عرض التعريفات البسيطة وتوافق باحتياجه وقتية لمستخدم المعجم وكذلك تجنب المعلومات النحوية والصرفية بالتناظر.^{٦٦}

كتبت مؤلفة المعجم أوكتا فوتري في الغلاف الأمامي "for kids". والمراد أن المعجم المصور لأوكتا فوتري للأطفال. والأطفال أو Kids يقع في ٥ حتى ١٣ سنة.^{٦٧} ثم ترى الباحثة في المعجم التدريبات التي تتكون

^{٦٦} عمر، صناعة المعجم الحديث، ٤٤.

^{٦٧} يترجم من

"Age_group [Kelompok_usia]: Definisi", Bantuan Google Merchant Center, <https://support.google.com/merchants/answer/6324463?hl=id>, diakses tanggal 27 juli 2020.

من المادة المتساوية بمادة المدرسة الحضانة أو ابتدائية أولية. ومن مادة التدريب التي تدل على أن المعجم لمرحلة الأطفال هي إعطاء الألوان في الصورة ثم تغليظ الخطوط المقطعة لتكون الصورة الكاملة ثم اختيار الشيء المحتاج عند حال معين وغير ذلك. والجانب الأخر الذي يدل على أن المعجم لمرحلة الأطفال هو الصورة المستخمة من الصورة الكرتونية. والتصوير من الصور الكرتونية في المعجم ستعرض الباحثة في الملاحق.

و . مكونات المعجم ووظائفها

قد عرّضت مؤلفات المعاجم المكونات المختلفة في معاجمها. هم ينظرون إلى حاجات وقتية لمستخدم المعاجم وكذلك أي مرحلته. وكل المكونة المختارة في المعاجم لها وظائف مختلفة. فيما تلي مكونات المعجم المصور لأوكتا فوتري ووظائفه:

١ . مفردات وترجمتها الإندونيسية لسهولة معرفة معانيها
بحثت الباحثة عن المفردات وترجمتها في المعجم لأوكتا فوتري. ثم ترى الباحثة أن المفردات المستخدمة في المعجم المصور لأوكتا فوتري هي مفردات من كلمة مفردة وسياقية (النعته-المنعون و الإضافة). وعدد المفردات في المعجم هي ٦٧٩. ومؤلفة المعجم أوكتا فوتري تستخدم طريقة الترجمة الشرح بالتعريف. وبعض البحث في بيان المفردات وترجمتها المستخدمان في المعجم المصور لأوكتا فوتري قد بحثت الباحثة سابقا. في ما يلي بعض المفردات وترجمتها في كل الموضوع:

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
١	أللوان	Warna	١٦	hitam/اسود ungu/بنفسجية biru tua/ازرق بروسيا
٢	الشكل	Bentuk	٨	persegi panjang/مستطيل trapesium/شبه المنحرف oval/بيضوي
٣	العائلة	Keluarga	٨	ayah/اب kakak /اخت كبيرة perempuan
٤	وجه	Wajah	٧	rambut/شعر alis/حاجب
٥	اعضاء جسم الانسان	Anggota tubuh	١٤	kepala/رأس jari kaki/اصابع القدم
٦	خضروات	Sayuran	١٦	wortel/جزر brokoli/بروكلي
٧	فاكهة	Buah-buahan	١٦	pisang/موز belimbing/فاكهة النجمة
٨	ماشية	Hewan ternak	٧	ayam/ديك kuda/حصان
٩	طير	Jenis burung	٨	merak/طاووس kakatua/بيغاء

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
١٠	حيوان وحشي	Bintang liar	١٦	كركدن/badak الحمار الوحشي/zebra فرس النهر/kuda nil
١١	حيوانات البحر	Binatang laut	١٦	مرجان/terumbu karang الراي اللساع/ikan pari نجم البحر/bintang laut
١٢	حشرة	Serangga	١٤	ذباب/lalat صرصور الليل/jangkrik
١٣	البيتي	Rumah	١٤	سياج/pagar شرفة المسقوفة/teras
١٤	غرفة الجلوس	Di ruang tamu	٨	كنبة/sofa غطاء الطاولة/taplak meja
١٥	في المطبخ	Di dapur	٨	موقد الغاز/kompor فنجان/cangkir
١٦	غرفة النوم	Di kamar	١٤	سرير/tempat tidur طويلة الماكياج/meja rias
١٧	في الحمام	Di kamar mandi	١٤	استحمام/bak mandi ممسحة الأرجل/keset فرشاة دورة المياه/sikat wc
١٨	مهنة	Profesi	١٦	عسكر/tentara رجال الإطفاء/pemadam

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
				kebakaran
١٩	آلة موسيقية	Alat musik	١٢	terompet/ بوق harmonika/ هومونيكيا
٢٠	رياضة	Olahraga	١٦	tinju/ ملاكمة selancar/ ركوب الامواج
٢١	آلة الرياضة	Peralatan olahraga	١٦	kacamata/ نظارات السباحة renang barbel/ الحديد
٢٢	ملابس	Pakaian	١٨	jaz pria/ معطف dasi/ ربطة العنق celana / فستان طويل panjang
٢٣	الحقائب والاحذية	Tas dan sepatu	٧	sepatu / احذية المتساعون olahraga dompet/ محفظة
٢٤	المجوهرات والاكسسوارات	Perhiasan dan aksesoris	١٥	kacamata / نظارة شمسية hitam sarung tangan/ قفاز jepit rambut/ دبوس الشعر
٢٥	في طريق السريع	Di jalan raya	١٢	jalan/ طريق jalan raya / طريق السريع besar

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
				تقاع طرق/perempatan
٢٦	وسائل النقل	Transportasi	١٢	حافلة/bus دراجة النارية/ sepeda motor سيارة سباقه/mobil balap
٢٧	نقل المائي	Transportasi air	٥	سفينة/kapal laut قارب السرعة/ perahu mesin مركب شراعي/ perahu layar
٢٨	اتجاه الريح	Arah mata angin	٨	شمال/utara الشمال الشرقي/timur laut جنوب غربي/barat daya
٢٩	طقس	Cuaca	٦	غائم/berawan قوس قزح/pelangi
٣٠	الموسم	Musim	٦	بارد/dingin فصل الربيع/semi
٣١	بناء	Bangunan	١٢	بنك/bank محطة الشرطة/kantor polisi متجر كامل/ toko serba ada
٣٢	مكان	Tempat	١٢	متحف/museum محطة الغاز/ tempat

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
				pengisian bahan bakar محطة للحافلات/ halte bus
٣٣	في الأرض	Di bumi	١٢	gunung/ جبل hutan/ غابة
٣٤	عالم	Di alam semesta	٧	matahari/ شمس bumi/ الأرض
٣٥	في المستشفى	Di rumah sakit	٦	obat/ دواء thermometer/ ميزان الحرارة kursi / كرسي للمقعدين roda
٣٦	في الحديقة	Di taman	٨	pohon/ شجرة seluncuran/ زلاجة مائية
٣٧	في قاعة الدراسية	Di ruang kelas	١٢	siswa/ طالب pensil/ قلم الرصاص pensil / قلم الرصاص الألوان warna
٣٨	في المركز التجاري	Di mall	١٢	toko mainan/ متجر لعبة toko roti/ مخبز toko / محل لبيع الزهور bunga
٣٩	في السوبر ماركات	Di supermarket	١٢	makanan ringan/ زلاية mesin / تسجيل النقدية penyimpan uang

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
				tas kertas/ كيس ورقي
٤٠	في حياط	Di penjahit	٧	mesin jahit/ ماكينة الخياطة kain/ قماش
٤١	في المكتب	Di kantor	٧	telepon/ هاتف selotip/ شريط السلوفان
٤٢	في الشاطئ	Di pantai	٦	pantai/ ساحل gunung pasir/ رمال الجبلية kerang laut/ قذائف البحر
٤٣	معدات البستنة	Peralatan berkebun	٧	mesin جزارة العشب / pemotong rumput selang air/ خرطوم sekop besar/ مجرفة كبيرة
٤٤	ادوات النجارة	Alat-alat pertukangan	٨	palu/ مطرقة tang/ ملقط
٤٥	معدات الكهربائية	Peralatan listrik	٨	televisi/ تلفاز penyedot مكنسة كهربائية / debu
٤٦	مقابل	Lawan kata	٤٨	bersih/ نظيف kotor/ وسخ dingin/ بارد panas/ حار

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
				duduk/جلس berdiri/قام
٤٧	هوايات	Hobi	١٢	membaca/القراءة menari/رقص menonton/مشاهدة الأفلام/ film
٤٨	نوع اللعب	Jenis permainan	٨	boneka/دمى ثلاثية دراجة sepeda roda /العجلات tiga layang-layang/ورقية
٤٩	الامراض	Jenis penyakit	٦	pusing/صداع sakit gigi/وجع الاسنان
٥٠	الطعام والشراب	Makanan dan minuman	١٤	biskuit/بسكوت kentang /بطاطس المقلية/ goreng mi/مكرونه
٥١	نشاط	Kegiatan	١٦	menguap/تثائب minum/شرب tidur/نوم
٥٢	موقف	Posisi	٨	di dalam/في di atas/فوق

رقم	موضوع	الترجمة الإندونيسية	عدد المفردات	بعض المفردات/ترجمتها الإندونيسية
٥٣	مكان مشهور	Tempat terkenal	١٢	تاج محل/ taj mahal جسر البوابة الذهبية/ jembatan golden gate هيكل بوروبودور/ candi borobudur
٥٤	وصفي ضروري	Kata sifat penting	١٨	جميلة/ cantik مختلف/ berbeda مشغول/ sibuk
٥٥	فعل ضروري	Kata kerja penting	٢٤	لمس/ menyentuh زرع/ menanam
٥٦	اسم ضروري	Kata kerja penting	٢٤	سلة/ keranjang سيف/ pedang

أما وظيفة المفردات وترجمتها الشرح بالتريف وبمعنى الواحد هي الاختصار والسهولة والوضوح.^{٦٨} والمراد بتلك الوظائف هو الاختصار والسهولة والوضوح عند استخدام المعجم في معرفة معاني المفردات. ومستخدم المعجم يعرف فورا معاني المفردات بقراءتها في المعجم بدون المشقة.

^{٦٨} عمر، صناعة المعجم، ١٢٣.

٢. الصور الملونة لتحضير وجود المفردات في ذهن مستخدم المعجم
وجود الصور عند أحمد مختار عمر كأحدى الطريقة المساعدة في
ترجمة المفردات ووظيفة وجودها لتجسيم المعنى والإشارة إليه كأنه شيء
موجود حاضر بذاته أو بنموذجه.^{٦٩}

المعجم المصور لأوكتا فوتري فيه الصور الملونة. والصور في
المصجم بشكل موسط ومن كرونينين. وبالإضافة إلى ذلك تر الباحثة أن
وظيفة وجود الصور الملونة في المعجم هي شرح المعاني المفردات
باستحضار وجود المفردات في ذهن مستخدم المعجم.

٣. بيان النطق لتسهيل قراءة المفردات

بيان النطق هو من معايير في مكونات المعاجم. وقسم أحمد
مختار عمر بيان النطق إلى أقسام منها ضبط الكلمة بالشكل وضبط
الكلمة بالكلمات كفتحة في الأول والضممة والثاني وضبط الكلمة بذكر
وزنها أو أمثلها.

وأما بيان النطق في العجم المصور لأوكتا فوتري هو وجود الشكل
أو الحركات في كل المفردات العربية و transliterasi. في ما يلي بيان النطق
من عنوان المواضع في المعجم المصور لأوكتا فوتري:

بيان النطق ب transliterasi	بيان النطق بوضع الشكل	بيان النطق ب transliterasi	بيان النطق بوضع الشكل
<i>Thaqsun</i>	قَطْسٌ	<i>Allawn</i>	اللَوَانُ
<i>Almausim</i>	الْمَوْسِمُ	<i>Asysyaki</i>	الشَّكْلُ

^{٦٩} عمر، صناعة المعجم، ١٤٨.

بيان النطق transliterasi ب	بيان النطق بوضع الشكل	بيان النطق transliterasi ب	بيان النطق بوضع الشكل
<i>Binaa'</i>	بِنَاءٌ	'aa-ilatun	العَائِلَةُ
<i>Makaanun</i>	مَكَانٌ	<i>Wajhun</i>	وَجْهَةٌ
<i>Fil ardh</i>	فِي الْأَرْضِ	<i>A'dhaau jismil insaan</i>	أَعْضَاءُ جِسْمِ الْإِنْسَانِ
<i>Aalamun</i>	عَالَمٌ	<i>Khudhrawaatun</i>	خُضْرَوَاتٌ
<i>Fil mustasyfaa</i>	فِي الْمُسْتَشْفَى	<i>Faaqihah</i>	فَاقِهَةٌ
<i>Fil hadiiqah</i>	فِي الْحَدِيقَةِ	<i>Maasyiyah</i>	مَاشِيَةٌ
<i>Fii qaa'atud diraasah</i>	فِي قَاعَةِ الدِّرَاسَةِ	<i>Thairun</i>	طَيْرٌ
<i>Fil markazit tijaarii</i>	فِي الْمَرْكَزِ التِّجَارِيِّ	<i>Hayawaanun wahsyiyyun</i>	حَيَوَانَ وَحْشِيٌّ
<i>Fii suubru maarikat</i>	فِي السُّوْبُرِ مَارِكَاتٍ	<i>Hayawaanaatul bahr</i>	حَيَوَانَاتُ الْبَحْرِ
<i>Fii hiyaath</i>	فِي حِيَاطٍ	<i>Hasyaratun</i>	حَشْرَةٌ
<i>Fil maktab</i>	فِي الْمَكْتَبِ	<i>Bayti</i>	بَيْتِي
<i>Fisy syathi'</i>	فِي الشَّاطِئِ	<i>Ghurfatul juluus</i>	غُرْفَةُ الْجُلُوسِ

بيان النطق transliterasi ب	بيان النطق بوضع الشكل	بيان النطق transliterasi ب	بيان النطق بوضع الشكل
<i>Mu'addatul bistanah</i>	مُعَدَّاتُ الْبِسْتَنَةِ	<i>Fil mathbakhi</i>	فِي الْمَطْبَخِ
<i>Adawaatun najjaarat</i>	أَدَوَاتُ النَّجَّارَةِ	<i>Ghurfatun naum</i>	غُرْفَةُ نَوْمٍ
<i>Mu'addatul kahrabaaiyyah</i>	مُعَدَّاتُ الْكَهْرَبَائِيَّةِ	<i>Fil hamaami</i>	فِي الْحَمَامِ
<i>Muqaabal</i>	مُقَابِلٌ	<i>Mihnaton</i>	مِهْنَةٌ
<i>Hiwaayaatun</i>	هَوَايَاتٌ	<i>Aalatu musiiqiyyatun</i>	آلَةُ مُسِيقِيَّةٍ
<i>Nau'ul la'ib</i>	نَوْعُ اللَّعْبِ	<i>Riyaadhah</i>	رِيَاضَةٌ
<i>Al amraadh</i>	الْأَمْرَاضُ	<i>Alatur riyaadhah</i>	آلَةُ الرِّيَاضَةِ
<i>Aththa'aam wasy syaraab</i>	الطَّعَامُ وَالشَّرَابُ	<i>Malaabis</i>	مَلَابِسٌ
<i>Nasyaath</i>	نَشَاطٌ	<i>Alhaqaab wal ahdziyyah</i>	الْحَقَائِبُ وَالْأَحْذِيَّةُ
<i>Mauquf</i>	مَوْقُفٌ	<i>Almujwaharaatu wal iksiswaaraat</i>	الْمَجَوْهَرَاتُ وَالْإِكْسِسْوَارَاتُ
<i>Makaanu masyhuur</i>	مَكَانٌ مَشْهُورٌ	<i>Fill thariiqissarii'</i>	فِي طَرِيقِ السَّرِيعِ
<i>Washfiyyun dharuuri</i>	وَصْفِيٌّ ضَرُورِيٌّ	<i>Wasaailun naql</i>	وَسَائِلُ النَّقْلِ

بيان النطق transliterasi ب	بيان النطق بوضع الشكل	بيان النطق transliterasi ب	بيان النطق بوضع الشكل
<i>Fi'lun dharuuri</i>	فِعْلٌ ضَرْوْرِي	<i>Naqlul maaii</i>	نَقْلُ الْمَائِي
<i>Ismun dharuurii</i>	إِسْمٌ ضَرْوْرِي	<i>Ittijaahur riyah</i>	إِتِّجَاهُ الرِّيحِ

بالإضافة إلى ذلك ترى الباحثة أن وظيفة المعجم المصور لأوكتنا فوتري في كون بيان النطق هي التسهيل في قراءة المفردات. من المعروف أن مستخدم المعجم هو تلميذ غير الناطق باللغة العربية ويقع في المرحلة الصغيرة لا يستخدم اللغة العربية في عادة يومية فوجود بيان النطق في المعجم مهم لمستخدم المعجم لان عدمه يعصب لمستخدم المعجم عند قراءة المفردات.

٤. التدريبات لترقية القدرة الحركية والإرادة في تعليم المفردات في المعجم. المعجم المصور لأوكتنا فوتري لا يقتصر بعرض المعلومات من المفردات الغربية بل يعرض التدريبات أيضا. تضع مؤلفة المعجم ٩ تدريبات بين مواضع المفردات أي بعد مواضع تدرب واحد. وفي التدريب الواحد مادة أو مادتين. مادة التدريبات تشبه بمادة الكتاب الدراسي للتلاميذ في مرحلة الحضانة والابتدائية الأولية. في ما تلي مواد التدريبات في المعجم:

- أ) تخيير الألوان المناسبة للصورة. والمستخدم سيذكر كون الصورة الواقعية أو الحقيقة ثم يضع الألوان إلى الصورة.
- ب) ربط الصور ليكون الصور المقترنة المناسبة.
- ت) تخيير الصورة المحتاجة عند حال معين.
- ث) تمييز صورتان المتشابهان.

- ج) تبيح الطريق الموافقة إلى مكان معين.
- ح) إضافة الصورة ثم يكتب نتيجة الإضافة.
- خ) وضع الألوان على الصورة. أما في الأول وضع الألوان المختارة عند نفس المستعمل ولكن في هذا نوع التدريب المستخدم تعطى الإشارة أو الإرشاد في وضع نوع الألوان.
- د) تخيير الصور المساوي بين الصور المختلفة.
- ذ) تغليط الخطوط المقطعة ليكون الصورة الكاملة.
- ذلك المادة مادة لتلاميذ في مرحلة الحضانة والابتدائية أولية. ومن المادة لمرحلتهم نحو تلون الصور تترقى القدرة الحركية.^{٧٠} بالإضافة إل ذلك ترى الباحثة أن وظيفة المعجم في وجود التدريبات هي لترقية القدرة الحركية (kemampuan motorik) لمستخدم المعجم في مرحلة الأطفال وهي مرحلة الحضانة والابتدائية أولية.

أ. شكل المعجم

١. ممتع الغلاف

مؤلفة المعجم أوكتا فوتري تصمم غلاف المعجم باللون الأساسي أصفر. هناك الصور الأطفال في أي أنشطة درس ولعب. وفيه الكتابة "Kamus bergambar 4 bahasa for kids" وتحت تلك الكتابة بيان عدد اللغات وهي الكتابة "Indonesia, Mandarin, Inggris dan Arab". والتصوير غلاف المعجم الأمامي والورثي ستعرضه الباحثة في الملاحق.

^{٧٠} يترجم من

Salwiah, "MENINGKATKAN MOTORIK HALUS ANAK MELALUI KEGIATAN MEWARNAI DENGAN CAT AIR di TK BONE-BONE KOTA BAUBAU", *Gema Pendidikan*, 2, (2019), 79.

٢. استخدام الشكل الورقي المطبوع بطريقة تقليدية

أنواع شكل المعاجم عند أحمد مختار عمر أربعة منها شكل ورقي مطبوع وإلكتروني. يعتد المعجم الورقي المطبوع بطريقة تقليدية^{٧١} والمعجم الإلكتروني بطريقة عصري.

والمعجم المصور لأوكتا فوتري "kamus bergambar 4 bahasa for kids" تكون من ١٢٠ صفحة و٦٧٩ مفردات مطبوع بالورق الغليظ. وأما مكان الطابع في "checklist" يقع في يوجاكرتا. طابع Checklist قد طبع أكثر كتب العامة والكتب كثيرة للأطفال. بالإضافة إلى ذلك ترى الباحثة أن شكل المعجم المصور لأوكتا فوتري هو ورقي مطبوع وباستخدام طريقة تقليدية.

^{٧١} أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، ٦١.